

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35617
Name	General translation English / Spanish-Catalan
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	2	First term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	7 - General translation (language B) English	Obligatory
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	24 - English general translation II	Optional
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	25 - English general translation II	Optional

Coordination

Name	Department
MARTINEZ SIERRA, JUAN JOSE	155 - English and German

SUMMARY

This subject is part of the Translation Practice module, which constitutes (with 72 credits) the practical core of the Translation and Interlinguistic Mediation studies. Within this module there are several subjects: general translation (30 credits), specialized translation (18 credits), interpreting (12 credits) and knowledge of the professional environment (12 credits). Specifically, the general translation subject consists of the following subjects:



- General Translation (B/A) 1
- General Translation (B/A) 2
- General Reverse Translation (A/B)
- General Translation (C/A) 1
- General Translation (C/A) 2

General Translation (B/A) 1 (English-Spanish/Catalan) (35617) and General Translation (B/A) 2 (English-Spanish/Catalan) (35620) are therefore the first contact with translation practice subjects and are designed to provide general training. In particular, their function is to introduce students to the basic methodological principles of translation of non-specialized texts in the standard language, as well as to guided translation practice.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Access to these courses requires students to have passed or be enrolled in levels B3, C2 and A1. Students from other universities participating in exchange programs (Erasmus or international mobility programs) will be exempted from these requirements. These students must meet similar requirements based on their own curricula. There are no academic prerequisites, but students must show high proficiency in both English and Spanish/Catalan.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.



- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.



- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

The expected learning outcomes include the whole set of intellectual skills that define the general competencies of the degree, in particular the ability to obtain and interpret relevant information on a subject and the critical capacity and creativity in problem solving, adapting to new situations. Specific skills that would be learning outcomes include:

Appreciating and understanding the application of different translational norms according to different socio-cultural contexts.

Distinguishing and appropriately employing different translation techniques.

Appreciating the differences between language systems and language use in terms of translational praxis and interlinguistic mediation.

Making decisions and evaluating them critically in translation or communicative mediation tasks.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introduction to translation

2. The translation process. Translation strategies and techniques. Translation mistakes

3. Resources for translators

4. Translation practice (non-specialized texts) texts.



WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Attendance at events and external activities	5,00	0
Development of group work	15,00	0
Development of individual work	30,00	0
Study and independent work	10,00	0
Preparation of evaluation activities	10,00	0
Preparation of practical classes and problem	10,00	0
Resolution of case studies	10,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

The foreseen training activities include, in its face-to-face component, the teaching of eminently practical classes and the performance of interpretative and translatory tasks of the proposed texts, which include texts of general scope. These activities can be developed individually and also in work groups, to allow the contrast of points of view and the promotion of teamwork.

It will be especially valued, depending on the circumstances, the constitution of groups in which native speakers of languages A, B and C participate. The non-classroom component will include the reading of texts or documents that the student will approach autonomously, as well as the attendance to academic activities related to the subject matter, working group meetings and consultations during tutoring hours.

EVALUATION

The general evaluation system for this subject, as well as for the rest of the subject, may assess the following aspects:

- Written exams
- Translation practices during the course
- Development of translation projects
- Other face-to-face or non-face-to-face activities.

The exam(s) will consist mainly of translation practice exercises, as well as the interpretative analysis of the text and the justification of the translation strategies or techniques used. In the extended Teaching Guide, the professor will specify the specific modality of the tests or exams, as well as the corresponding percentages. The professor, if applicable, will indicate at the beginning of the course what percentage of the evaluation (and which activities) will have to be considered as non-recoverable for the second exam.



Intellectual honesty is vital to an academic community and for the fair evaluation of the student's work. All work submitted in this course must be originally authored by every student. No student shall engage in unauthorized collaboration or make use of ChatGPT or other AI composition software.

REFERENCES

Basic

- CALVO, J.J. & J. SANTAEMILIA. (2008). "Translation", in Fuster, M. & Sánchez, A. (eds.) Working with words. An introduction to English linguistics. Valencia. Universitat de València. PUV. chapter 8: 289-329.
- Maruenda Bataller, Sergio & José Santaemilia Ruiz (2012) An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.
- Ainaud, Jordi et al. (2020). Manual de traducció català-espanyol. Barcelona: UPF.

Additional

- GARCIA YEBRA, V. (1982) Teoría y práctica de la traducción. 2 vols., Madrid. Gredos.
- NEWMARK, P. (1988). A textbook of translation. London & New York. Prentice Hall.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid. Cátedra.
- VAZQUEZ AYORA, G. (1977) Introducción a la traductología. Washington D.C. Georgetown University Press.
- STEINER, G, (1975) After Babel: aspects of language and translation. Oxford. Oxford University Press.
- Santaemilia, José & Sergio Maruenda (2011) La implantación del nuevo Grado en Traducción y Mediación Interlingüística en la Universitat de València: La asignatura de 'Traducción General (Inglés-Español).. En Miguel Cerezo García (ed.) III Jornada Nacional sobre Estudios Universitarios: El presente de los nuevos títulos. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I. 238-245.